

# Las vanguardias argentina y brasileña frente al espejo

## Conexiones son amores

**A**diferencia de los contactos entre la vanguardia argentina y las hispanoamericanas restantes —que fueron hechos, en su casi totalidad, por Gironde, o a través del editor Samuel Glusberg— las vinculaciones de aquélla con el modernismo brasileño fueron entabladas por vías múltiples y, hasta indirectas. Una de las fórmulas son los viajes de los protagonistas, especialmente de los argentinos a Brasil.

Las escalas en Río de los barcos que iban a Europa y el cosmopolitismo de Ronald de Carvalho, establecen un puente Buenos Aires-Río que se reflejará, no solamente en la reiterada presencia del brasileño en las páginas de *Martín Fierro*, sino en la ignorancia de la mayoría de los martinfierristas, respecto de los escritores y plásticos paulistas, a la sazón el núcleo básico del modernismo. Raúl González Tuñón, por ejemplo, al referirse a los contactos de la vanguardia argentina con los grupos de avanzada mundiales cita el que dirigía Manuel Bandeira en Brasil<sup>1</sup>, o sea la ramificación de Río.

A este estrechamiento con la entonces capital, también puede haber colaborado el hecho de que el humorista Fapa (Francisco Palomar), en 1926 viaja a Brasil y, a partir de entonces se instala en Río. Esta nueva residencia del colaborador de *Martín Fierro*, es registrada en el número de diciembre de ese año, de la revista porteña.

Nicolás Olivari viaja en 1924, lo que se registra en *Martín Fierro*, tomando contacto, ahora sí, con el grupo paulista. De allí surgen la nota sobre poesía argentina en la revista *Novissima*, y las dos sobre modernismo brasileño para *Martín Fierro*.

En enero del 26, Pedro Juan Vignale y Emilio Soto están en São Paulo, visita que *Terra Roxa y otras terras* registra, en su edición del 3 de febrero de ese año. De ella perdurará una vinculación directa entre Mario de Andrade y Vignale<sup>2</sup>.

Pero curiosamente, los intercambios de material, especialmente el envío de revistas de vanguardia argentinas al Brasil, se realiza a través de mujeres.

El profesor Raúl Antelo, que investigó exhaustivamente el Archivo Mario de Andrade<sup>3</sup>, orientando su trabajo a explorar justamente las vinculaciones del modernista con los

<sup>1</sup> González Tuñón, Raúl. La literatura resplandeciente. Editorial Boedo-Silbulba. Buenos Aires. 1976.

<sup>2</sup> Vignale, como Olivari y el propio González Tuñón, a su turno, fueron encolumnados en el grupo Boedo, por tanto entre los «reaccionarios en el arte», como los calificara Gironde. Sin entrar en el debate sobre los límites de cada grupo, los consideramos nexos entre las dos vanguardias por tratarse todos ellos de colaboradores de *Martín Fierro* y/o Proa.

<sup>3</sup> El Archivo Mario de Andrade pertenece al acervo del Instituto de Estudos Brasileiros de la Universidad de São Paulo.

escritores hispanoamericanos, dice<sup>4</sup>, que la mayor parte de los ejemplares de revistas argentinas obrantes en él, tienen dedicatorias o referencias escritas que indican que le fueron remitidas por Rosario Fusco, jovencísimo colaborador de la revista *Verde*, de la localidad minera de Catauases; éste a su vez las recibía de una *namoradilha que tinha em Buenos Aires*, nada menos que la colaboradora de Pra y amiga de Norah Borges, María Clemencia.

«O caso de María Clemencia», dice Raúl Antelo<sup>5</sup>, «pode ser visto como uma ponte entre o vanguardismo martinfierrista e modernismo brasileiro».

No solamente envía las revistas para Minas Gerais, sino que recluta colaboradores rioplatenses para *Verde*: el uruguayo Idelfonso Pereda Valdés y Norah Borges, que aparecen en varios números. Esta última constituye el segundo eslabón femenino; ya está vinculada al modernismo brasileño a través de su futuro marido; el español Guillermo de Torre, colaborador de la desaparecida *Klaxon*<sup>6</sup> y, por tanto, corresponsal de Mario de Andrade. Después de hacer varias ilustraciones para *Verde*, remite a Rosario Fusco la colección completa de *Proa*, que había sido codirigida por su hermano Jorge Luis.

Ella se registra en el número de enero de 1928, de la siguiente manera: «recebemos uma coleçaozinha de *Proa*... *Proa* é uma magnífica publicação o seu terceiro ano de existencia. Com tudo foi brilhantissima».

Y es posible que, a través de Norah y su *conexión Minas*, se haya gestado la colaboración del amazonense Peregrino Junior, que elaboró para *Martín Fierro*, un artículo en español. *El vanguardismo en el Brasil*, iba a publicarse en el número de diciembre de 1927, que nunca salió a la calle. Sin embargo, el material no se perdería, pues fue incluido en *Verde* de enero de 1928, con la optimista mención final de *a sair em Martín Fierro*.

En la misma revista, de noviembre de 1927 se publica un poema de Idelfonso Pereda Valdés, denominado *A Germana Bittencourt*, el tercer nexo femenino de esta red de vinculaciones literario-emotivas. «Vignale foi casado com a cantora brasileira... dona de um timbre impressionante e riquissimo temperamento, Germaninha, como era amistosamente chamada, abandonou a ópera para dedicarse ao repertorio de caracter folclorico, por ela colhido no nordeste. Com esse material excursionou ao Prata onde foi o sucesso<sup>7</sup>».

Tanto Mario de Andrade como Manuel Bandeira se ocuparon de la tarea artístico-antropológica de Germaninha, pero de Vignale sólo como antologista<sup>8</sup>. En compensación la revista dirigida por Oswald de Andrade, *Antropofagia* comenta su poesía *Sentimiento de Germana*, en el número de mayo del 28.

Sólo en 1943 se produce el primer contacto personal entre Gironde y los modernistas brasileños, con motivo de la prolongada luna de miel que el autor de los *Veinte poemas...* «y su pareja de siempre, Nora Lange, transitan por Brasil. Ese encuentro es registrado por Oswald de Andrade en una extensa y politemática crónica, con el título de *Sol de medianoche*<sup>9</sup>».

Los principales registros y menciones escritas de una vanguardia a la otra, son los siguientes:

<sup>4</sup> Antelo, Raúl. Na Ilha de Marapatá. Hucitec. São Paulo, 1986.

<sup>5</sup> op. cit.

<sup>6</sup> Figuraba en la nómina de corresponsales y registramos dos poemas suyos, respectivamente en los números de septiembre de 1922 y enero de 1923.

<sup>7</sup> Antelo, Raúl. op. cit.

<sup>8</sup> En el primero de los artículos publicados en Diario Nacional.

<sup>9</sup> Recogido en Ponta de Lança. Civilização Brasileira. Rio, 1972.

FECHA	ORGANO	AUTOR	ASUNTO
septiembre 1922	<i>Klaxon</i>	Guillermo de Torre*	Publicación de su poema <i>Al volante</i> .
enero 1923	<i>Klaxon</i>	Guillermo de Torre	Publicación de su poema <i>Atmósfera</i>
noviembre 1924	<i>Novissima</i>	Nicolás Olivari	Publicación de su artículo <i>A jovem poesia argentina</i> .
10-09-1925	<i>Martín Fierro</i>	Nicolás Olivari	Publicación de su artículo <i>Moderna Literatura Brasileira</i> .
25-09-1926	<i>Martín Fierro</i>	Nicolás Olivari	Continuación del anterior.
03-02-1926	<i>Terra Roxa y...</i>	-----	Noticia de la visita de Vignale y Soto.
20-01-1927	<i>Martín Fierro</i>	Manuel Gálvez	Publicación de su artículo sobre Ronald de Carvalho <i>Un poeta brasileiro</i> .
10-07-1927	<i>Martín Fierro</i>	Leopoldo Hurtado	Publicación de su poema <i>Oración sobre el Pan de Azúcar</i> , dedicado a R. de Carvalho.
09-10-1927	<i>O Jornal</i>	Ronald de Carvalho	Publicación de su artículo <i>Gente de Martín Fierro</i>
30-10-1927	<i>Diario Nacional</i>	Mario de Andrade	Publicación de un artículo sobre la antología de Vignale y Tiempo, <i>Poesía argentina</i> .
noviembre 1927	<i>Verde</i>	Idelfonso Pereda Valdés	Publicación de su poema <i>A Germana Bittencourt</i> .
diciembre 1927	<i>Festa</i>	Abilio	Nota crítica sobre el poema de Giron do <i>Río de Janeiro</i> de Veinte... Fechado en 1920.
diciembre 1927	<i>Verde</i>	Fusco	Comentario sobre el n.º 43 de <i>Martín Fierro</i> .
enero 1928	<i>Verde</i>	Peregrino Junior	Publicación del artículo <i>Vanguardismo en el Brasil</i> que debió publicarse en <i>Martín Fierro</i> .
enero 1928	<i>Verde</i>	-----	Acuse de recibo de la colección de <i>Proa</i> enviada por Norah Borges.
27-04-1928	<i>Diario Nacional</i>	Mario de Andrade	Artículo <i>Literatura Modernista Arg. I</i> .
29-04-1928	<i>Diario Nacional</i>	Mario de Andrade	L. M. A. II
13-05-1928	<i>Diario Nacional</i>	Mario de Andrade	L. M. A. III
20-05-1928	<i>Diario Nacional</i>	Mario de Andrade	<i>Literatura Moderna</i> sobre Güiraldes.
mayo 1928	<i>Antropofagia</i>	Antonio de Alcántara Machado	Comentario sobre <i>Sentimiento de Germana</i> de Vignale.
julio 1928	<i>Festa</i>	Ronald de Carvalho	<i>Poesía argentina y poesía brasileira</i>
abril 1929	<i>Antropofagia</i>	-----	Diálogo burlesco firmado Guilherme da Torre de Marfim
mayo 1929	<i>Verde</i>	Norah Borges	Dibujo.

\* Se incluye este nexo, por las vinculaciones de Guillermo de Torre con Borges, a través del ultraísmo español y posterior matrimonio con Norah.

## Vanguardias refractadas

A pesar de la aparente correspondencia en el interés recíproco, lo cierto es que, igual que en la actualidad, en la década del 20 existía del lado brasileño, no sólo mayor conocimiento de lo que se producía en la Argentina, sino mayor interés en la búsqueda de material y en la profundización del análisis. Dice Raúl Antelo<sup>10</sup>, «nótese que, en todos os casos, não são os vanguardistas argentinos os que procuran seus colegas brasileiros».

No sólo el idioma interfiere en estos encuentros: Buenos Aires puede ser para los paulistas nosotros mañana. Esa es la perspectiva desde la que debe mirarse la relación entre las vanguardias argentina y brasileña de los años veinte: la de la superioridad relativa de Argentina como país, la de su modernidad anticipada y, en especial, para Mario de Andrade, la de una cultura nacional que tempranamente había logrado sintetizar el elemento original y los aportes migratorios.

Cuando Nicolás Olivari, después de su visita a São Paulo escribe una nota de divulgación sobre la literatura brasileña de vanguardia —nos referimos a la publicada en dos partes, en las ediciones de *Martín Fierro* del 10 y 25 de septiembre de 1925— seguramente no ha leído a los autores que nombra. Por eso tiene la honestidad intelectual de no asumir la paternidad de lo dicho, que pone en boca de Mennotti del Picchia. Se vale entonces del recurso de la crónica, contando su llegada a São Paulo, su encuentro con al autor de *Juca Mulato*, y lo que él a su vez le cuenta de los preliminares y realización de sus principales protagonistas. Nada de esto es dicho por Olivari, convertido por propia decisión en «testigo de oídas».

En cambio Mario de Andrade, en su serie de artículos publicados en *Diario Nacional*, entre 1927 y 1928, demuestra un profundo conocimiento de la literatura argentina de vanguardia, que le permite hacer juicios anticipatorios que el devenir del tiempo confirmarían. Este poeta (se refiere a Borges) «e ensaísta me parece a personalidade mais saliente da geração moderna da Argentina».

Conoce tan bien a Lugones que puede, parafraseándolo, expresar el juicio crítico de su obra más sintético y ajustado que se haya registrado hasta ahora: «... conseguiu o recorde inconcebível de construir uma bobagem errada unicamente com dados verdadeiros», y tan bien la obra de Güiraldes que el último de los artículos publicados en *Diario Nacional*, debería ser de lectura obligatoria para los futuros críticos de *Don Segundo Sombra*. Sin olvidar sus pasajes sobre el idioma y la cultura nacional argentina y brasileña, a los que nos hemos referido en otra parte de este trabajo.

Ninguna otra literatura nacional, a excepción de la cubana a partir de la década del 30, concentró el interés de Mario de Andrade, de la forma que lo hizo la argentina, lo que puede corroborarse con el material anotado encontrado en su archivo.

También Ronald de Carvalho demuestra conocimiento no desdeñable de la producción vanguardista argentina, en sus notas para *O Jornal* del 9 de octubre de 1927, y *Festa* de julio del 28. En este último disiente con Tristão de Athayde por las conclusiones a las que éste había llegado, después de leer la antología de Vignale y Tiempo.

<sup>10</sup> op. cit.